

Topónimos

I. Sugerencia de temas para discusión

1. ¿Cuándo se va a considerar que el uso de un **topónimo** está *ampliamente extendido* o es tradicional?

- Por el uso mayoritario en el mundo hispánico
- Por el uso mayoritario en la comunidad determinada, concretamente en los medios escritos. Téngase por caso *Beijing* en lugar de *Pekín*

2. ¿Cuándo se respeta el criterio de nombre oficial para el uso de mayúsculas y minúsculas en los **topónimos**?

- *ciudad de México, el Bajío vs. República Mexicana, Huasteca*
- Casos menos asentados: *comarca Lagunera*

3. Existen decretos locales en que se aprueba el uso de ciertos **topónimos** que sustituyen la forma hispanizada ¿Qué criterio se debe seguir, el oficial o la forma hispanizada?

- *La Coruña* que por disposición oficial es *A Coruña*
- *Lérida* por *Lleida*
- En España la ley establece que en documentos oficiales debe escribirse *Illes Balears* y no *Islas Baleares*

4. En los **exónimos** se sugiere adaptar la grafía según la lengua local:

- *Nueva York, Londres, Nápoles vs. Ghana, Copenhague*

5. Se sugiere respetar el **gentilicio** de uso más frecuente en la región o en el país: si las fluctuaciones son cercanas ¿Qué criterio seguir?

- *Chilango* se usa como gentilicio, aunque no se acepta pues no lo es en términos estrictos, sin embargo, *hidrocálido* o *regiomontano* no proceden directamente del topónimo Aguascalientes y Monterrey.
- Según el criterio de adopción por frecuencia de uso, si *aguascalentense* (21,700 registros) llegara a superar *hidrocálido* (77,700 registros), ¿deberá adoptarse la primera?
- Lo mismo ocurriría entre las variantes *cuernavacense* 768 (uso regional) vs. *cuervaquense* 530 (uso mayoritario en textos de otra región).

II. Algunas consultas hechas a la Comisión de Consultas sobre topónimos

1. Grafía de *México*: con *x* o con *j*.
2. Gentilicios que no retoman la raíz del topónimo: *tapatío, jarocho, chilango*. ¿Se deben considerar gentilicios o no?
3. Adaptación gráfica de topónimos pertenecientes a otras lenguas que no sean la española: *Copenhague* vs. *Copenague*.

4. Uso de mayúsculas y minúsculas en topónimos: *El Bajío* vs. *El bajío, ciudad de México* vs. *Ciudad de México, Estado de México* vs. *estado de México, la Huasteca* vs. *La Huasteca*.
5. Derivación de algunos gentilicios a partir del topónimo:
 ¿Cómo se llama a los originarios de El Oro?
 ¿Cómo se llama a los originarios en La Paz?
 ¿Cómo se llama a los originarios de Cuernavaca?
 ¿Cómo se llama a los originarios de Baja California y Baja California Sur?
 ¿Cómo se llama a los originarios de los Llanos de Apan?
6. Discrepancias entre el *Diccionario geográfico universal* y el *Diccionario panhispánico de dudas* en topónimos y gentilicios. Algunos ejemplos: *Yibuti, Zimbabue, Malaui, Kenia, Ruanda, Botsuana, Suazilandia, Lesoto*, etc.

III. Diccionario panhispánico de dudas. Tratamiento de los topónimos:

Objetivo:

El Diccionario orienta sobre la forma gráfica más adecuada en español cuyo uso actual presenta frecuentes vacilaciones.

Inclusión:

La selección de los registrados en el Diccionario se ha hecho a partir de:

- a) las consultas recibidas en las distintas Academias
- b) las listas incluidas en los libros de estilo de los principales medios de comunicación.
- c) Se añade en un apéndice específico, los nombres de todos los países reconocidos por la ONU, con sus capitales y gentilicios (Apéndice 5)

Criterios:

- 1) transcripción y adaptación de acuerdo con las normas ortográficas del español (hispanización);
- 2) aceptación de grafías no adaptadas o semiadaptadas, pero asentadas en el uso; y
- 2) reconocimiento de los cambios de denominación oficial, sin renunciar, cuando existen, a las formas tradicionales plenamente vigentes.

Grupos:

1. **Topónimos con forma tradicional plenamente vigente en español**, que, no obstante, aparecen con cierta frecuencia en los medios de comunicación con nombres o grafías propios de otras lenguas. Se prefiere la forma española, a no ser que haya caído en desuso o se haya producido un cambio de denominación:
 Amberes (no Antwerpen ni Anvers),
 Ciudad del Cabo (no Cape Town),
 Milán (no Milano) o
 Nueva York (no New York).

2. **Topónimos que carecen de forma adaptada al español y se emplean tradicionalmente con la grafía propia de la lengua local o con la grafía correspondiente a una lengua puente**. Se respetan estas grafías, incluso en lo concerniente a su acentuación, por tratarse de formas ya asentadas en el uso:

Canterbury,
Ottawa,
Washington
Copenhague (del inglés Copenhagen, en danés København).

3. Topónimos cuya forma tradicional en español ha caído en desuso en favor de la forma local. Se da primacía a la forma local: Ankara (antes Angora),
Bremen (antes Brema)
Maastricht (antes Mastrique).

4. Topónimos con cambio de denominación oficial en favor de la forma local, pero que cuentan con una forma tradicional española plenamente vigente. Se prefiere la forma española:

Calcuta (no Kolkata),
Moldavia (no Moldova),
Bombay (no Mumbai)
Esmirna (no Izmir).

Solo en aquellos casos en que se ha producido un verdadero cambio de nombre (y no una mera reivindicación de las formas locales de este) se recomienda la nueva denominación, que debe sustituir a la anterior:

Burkina Faso (antiguo Alto Volta) o
Sri Lanka (antiguo Ceilán).

5. Topónimos que se emplean a menudo con grafías que responden a la transliteración o representación en otras lenguas (normalmente el inglés o el francés) del nombre local, perteneciente este, por lo general, a lenguas que utilizan alfabetos no latinos o que carecen de escritura. Se propone la adaptación de esas formas al sistema gráfico del español de acuerdo con la pronunciación más generalizada entre los hispanohablantes:

Zimbabue (no Zimbabwe),
Punjab (no Punjab)
Buriatia (no Buryatia).

6. En el caso de topónimos pertenecientes a lenguas que utilizan alfabetos no latinos, se recomienda la forma gráfica que resulta de aplicar las normas de transliteración de esos alfabetos al español y se reconocen, si las hay, otras grafías asentadas:

Qatar o Iraq (también Irak).

Las formas transcritas se acentúan gráficamente de acuerdo con las normas ortográficas del español:
Shanghái, Taipéi.

En cuanto a los topónimos que responden al estándar «pinyin»¹, se prefiere, si la hay, la forma tradicional española:

¹ Sistema de transliteración de los caracteres chinos al alfabeto latino, desarrollado en China a partir de 1958 y puesto en práctica oficialmente en 1979 con el fin de unificar los diversos sistemas de transcripción del chino aplicados hasta ese momento.

Pekín (no Beijing),
Cantón (no Guangdong [provincia] ni Guangzhou [capital])
Nankín (no Nanjing).

IV. Criterios del *Diccionario panhispánico de dudas* para su lista de topónimos del Apéndice 5

1. Recoge las grafías recomendadas en español de los nombres de los países reconocidos por la Organización de las Naciones Unidas y de sus capitales.
2. Cuando existe, se ofrece asimismo la forma recomendada del gentilicio.
3. Se incluyen también algunos nombres anteriores a cambios relativamente recientes en la denominación de algunos países o capitales.
4. En los nombres de países que se usan opcional u obligatoriamente con artículo, este aparece en el lema pospuesto y entre paréntesis siempre que no forme parte del nombre propio (razón por la que se escribe con minúscula inicial): *Seychelles (las)*.
5. Cuando se trata de formas no hispanizadas plenamente asentadas en el uso español, no se recomienda su hispanización, sino conservarlas como tal: *Ghana*.

V. Fundación del español urgente, *Manual de español urgente*

Plantea la existencia de tres clases de topónimos:

1. Nombres de uso tradicional y muy arraigado en español (regularmente países o lugares españoles) que conservan su forma castellana.
2. Nombres que tienen correspondencia en español, pero se reproducen en la prensa internacional en las formas del país de origen. En ocasiones reclamadas por los respectivos gobiernos como rechazo de épocas coloniales.

Recomendación: respetar la forma castellana del topónimo extranjero cuando es tradicional. Poner entre paréntesis su equivalente castellano.

3. Los nombres que no tienen tradición en español, es decir, sin correspondencia castellana, y que no hay más remedio que transcribir hispanizando las grafías.

Anexo

Lista de topónimos que tienen una entrada en el cuerpo del *Diccionario panhispánico de dudas*

(Se extrajo del Apéndice 5)

Abiyán*. Antigua capital de Costa de Marfil. GENT. **abiyanés, -sa.**

Abu Dabi*. Capital de los Emiratos Árabes Unidos. GENT. **abudabí.**

Abuya*. Capital de Nigeria.

Adís Abeba*. Capital de Etiopía.

Afganistán* (el). País de Asia. GENT. **afgano, -na.** CAP. **Kabul.**

Ámsterdam*. Capital de los Países Bajos.

Ankara*. Capital de Turquía.

Antigua República Yugoslava de Macedonia* (la). → Macedonia.

Arabia Saudí o Arabia Saudita*. País de Asia. GENT. **saudí o saudita.** CAP. **Riad.**

Argelia*. País de África. GENT. **argelino, -na.** CAP. **Argel.**

Asjabad*. Capital de Turkmenistán.

Azerbaiyán*. País de Asia. GENT. **azerbaiyano, -na.** CAP. **Bakú.**

Bagdad*. Capital de Iraq. GENT. **bagdadí.**

Bahréin*. País de Asia. GENT. **bahreiní.** CAP. **Manama.**

Bangladés*. País de Asia. GENT. **bangladesí.** CAP. **Dacca.**

Beirut*. Capital del Líbano. GENT. **beirutí.**

Belice*. País de América. GENT. **beliceño, -ña.** CAP. **Belmopán.**

Belmopán*. Capital de Belice.

Benín*. País de África. GENT. **beninés, -sa.** CAP. **Porto Novo.**

Bielorrusia*. País de Europa. GENT. **bielorruso, -sa.** CAP. **Minsk.**

Birmania*. País de Asia. GENT. **birmano, -na.** CAP. **Rangún.**

Biskek*. Capital de Kirguistán.

Bogotá*. → Capital de Colombia. GENT. **bogotano, -na.**

Bosnia-Herzegovina*. País de Europa. GENT. **bosnio, -nia o bosnioherzegovino, -na.** CAP. **Sarajevo.**

Botsuana*. País de África. GENT. **botsuano, -na.** CAP. **Gaborone.**

Brasil* (el). País de América. GENT. **brasileño, -ña o brasileros, -ra [Am.]**. CAP. **Brasilia.**

Brunéi* Darussalam. País de Asia. GENT. **bruneano, -na.** CAP. **Bandar Seri Begawan.**

Burkina Faso*. País de África. CAP. **Uagadugú.**

Bután*. País de Asia. GENT. **butanés, -sa.** CAP. **Timbu.**

Buyumbura*. Capital de Burundi.

Canberra*. Capital de Australia. También **Camberra**. GENT. **canberrano, -na o camberrano, -na.**

Chad* (el). País de África. GENT. **chadiano, -na.** CAP. **Yamena.**

Chisinau*. Capital de Moldavia.

Ciudad del Cabo*. Capital legislativa de Sudáfrica.

Comoras* (las). País de África, en el Índico. GENT. **comorense.** CAP. **Moroni.**

Copenhague*. Capital de Dinamarca.

Corea* del Norte. País de Asia. GENT. **norcoreano, -na.** CAP. **Pyongyang.**

Corea* del Sur. País de Asia. GENT. **surcoreano, -na.** CAP. **Seúl.**

Dacca*. Capital de Bangladés.

Dusambé*. Capital de Tayikistán.

Ereván*. Capital de Armenia.

Estados Unidos* de América (**los**). País de América. GENT. **estadounidense**. CAP. **Washington D. C.**

Fiyi*. País de Oceanía. GENT. **fiyiano, -na**. CAP. **Suva**.

Ghana*. País de África. GENT. **ghanés, -sa**. CAP. **Accra**.

Granada*. País de América, en el Caribe. GENT. **granadino, -na**. CAP. **Saint George**.

Guyana*. País de América. GENT. **guyanés, -sa**. CAP. **Georgetown**.

Hanói*. Capital de Vietnam.

India* (la). País de Asia. GENT. **indio, -dia**. CAP. **Nueva Delhi**.

Iraq*. País de Asia. También **Irak**. GENT. **iraquí**. CAP. **Bagdad**.

Irlanda*. País de Europa. GENT. **irlandés, -sa**. CAP. **Dublín**.

Jamaica*. País de América, en el Caribe. GENT. **jamaicano, -na** o **jamaiquino, -na** [Am.]. CAP. **Kingston**.

Jerusalén*. Capital de Israel (no reconocida por la ONU).

Katmandú*. Capital de Nepal.

Kazajistán*. País de Asia. GENT. **kazajo, -ja**. CAP. **Astaná**.

Kenia*. País de África. GENT. **keniano, -na** o **keniata**. CAP. **Nairobi**.

Kirguistán*. País de Asia. GENT. **kirguís** o **kirguiso, -sa**. CAP. **Biskek**.

La Habana*. Capital de Cuba. GENT. **habanero, -ra**.

Laos*. País de Asia. GENT. **laosiano, -na**. CAP. **Vientián**.

La Valeta*. Capital de Malta.

Lesoto*. País de África. GENT. **lesotense**. CAP. **Maseru**.

Letonia*. País de Europa. GENT. **letón, -na**. CAP. **Riga**.

Lilongüe*. Capital de Malauí.

Liubliana*. Capital de Eslovenia.

Macedonia*. País de Europa. GENT. **macedonio, -nia**. CAP. **Skopie**.

Malasia*. País de Asia. GENT. **malasio, -sia**. CAP. **Kuala Lumpur**.

Malauí*. País de África. GENT. **malauí**. CAP. **Lilongüe**.

Mali o Malí*. País de África. GENT. **maliense** o **malí**. CAP. **Bamako**.

Mascate*. Capital de Omán.

México*. País de América. GENT. **mexicano, -na**. CAP. **México D. F.**

Moldavia*. País de Europa. GENT. **moldavo, -va**. CAP. **Chisinau**.

Nepal*. País de Asia. GENT. **nepalés, -sa** o **nepalí**. CAP. **Katmandú**.

Nuakchot*. Capital de Mauritania.

Nueva Delhi*. Capital de la India.

Nueva Zelanda o Nueva Zelandia*. País de Oceanía. GENT. **neozelandés, -sa**. CAP. **Wellington**.

Ottawa*. Capital de Canadá.

Países Bajos* (los). País de Europa. GENT. **neerlandés, -sa**. CAP. **Ámsterdam**.

Pakistán* (el). País de Asia. GENT. **pakistaní**. CAP. **Islamabad**.

Palaos*. País de Oceanía. GENT. **palauano, -na**. CAP. **Koror**.

Pekín*. Capital de China. GENT. **pekinés, -sa**.

Puerto Príncipe*. Capital de Haití.

Qatar*. País de Asia. GENT. **catarí** o **qatarí**. CAP. **Doha**.

Rangún*. Capital de Birmania.

Reikiavik*. Capital de Islandia.

Reino Unido* de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (el). País de Europa. GENT. **británico**, -ca. CAP. **Londres**.

República Checa* (la). País de Europa. GENT. **checo**, -ca. CAP. **Praga**.

Riad*. Capital de Arabia Saudí.

Rodesia*. País de África, hoy Zambia y Zimbabue.

Ruanda*. País de África. GENT. **ruandés**, -sa. CAP. **Kigali**.

Rumanía o Rumania*. País de Europa. GENT. **rumano**, -na. CAP. **Bucarest**.

Saná*. Capital de Yemen.

San Cristóbal y Nieves*. País de América, en el Caribe. GENT. **sancristobaleño**, -ña. CAP. **Basseterre**.

Santo Tomé y Príncipe*. País de África, en el Atlántico. GENT. **santotomense**. CAP. **Santo Tomé**.

San Vicente y las Granadinas*. País de América, en el Caribe. GENT. **sanvicentino**, -na. CAP. **Kingstown**.

Serbia* y Montenegro. País de Europa. CAP. **Belgrado**.

Skopie*. Capital de Macedonia.

Sri Lanka*. País de Asia. GENT. **ceilanés**, -sa, **ceilandés**, -sa o **esrilanqués**, -sa. CAP. **Colombo**.

Suazilandia*. País de África. GENT. **suazi**. CAPS. **Mbabane y Lobamba**.

Sudáfrica*. País de África. GENT. **sudafricano**, -na. CAPS. **Bloemfontein, Ciudad del Cabo y Pretoria**.

Surinam*. País de América. GENT. **surinamés**, -sa. CAP. **Paramaribo**.

Tailandia*. País de Asia. GENT. **tailandés**, -sa. CAP. **Bangkok**.

Tallin*. Capital de Estonia.

Tanzania*. País de África. GENT. **tanzano**, -na. CAP. **Dodoma**.

Taskent*. Capital de Uzbekistán.

Tayikistán*. País de Asia. GENT. **tayiko**, -ka. CAP. **Dusambé**.

Tiflis*. Capital de Georgia.

Timor Oriental*. País de Asia. GENT. **timorense**. CAP. **Dili**.

Tokio*. Capital de Japón.

Trinidad y Tobago*. País de América, en el Caribe. GENT. **trinitense**. CAP. **Puerto España**.

Túnez¹*. País de África. GENT. **tunecino**, -na. CAP. **Túnez**.

Túnez²*. Capital de Túnez. GENT. **tunecino**, -na.

Turkmenistán*. País de Asia. GENT. **turcomano**, -na o **turkmeno**, -na. CAP. **Asjabad**.

Uagadugú*. Capital de Burkina Faso.

Ulán Bator*. Capital de Mongolia.

Uzbekistán*. País de Asia. GENT. **uzbeko**, -ka. CAP. **Taskent**.

Vientián*. Capital de Laos.

Vietnam*. País de Asia. GENT. **vietnamita**. CAP. **Hanói**.

Vilna*. Capital de Lituania.

Yakarta*. Capital de Indonesia.

Yamusukro*. Capital de Costa de Marfil.

Yaundé*. Capital de Camerún.

Zimbabue*. País de África. GENT. **zimbabuense**. CAP. **Harare**.